

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dawid zaś powiedział: Naprawdę, niepotrzebnie chronilem na pustyni wszystko to, co należało do niego, tak że nic z tego, co należało do niego, nie zginęło – bo odpłacił mi on złym za dobre.                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo Dawid powiedział sobie: Naprawdę, niepotrzebnie chronilem na pustyni to wszystko, co do niego należało. Dbalem, by mu nic nie zginęło, a on odpłacił mi złym za dobre.                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tymczasem Dawid powiedział: Naprawdę, niepotrzebnie strzegłem na pustyni wszystkiego, co należało do tego człowieka, tak że nic nie zginęło ze wszystkiego, co ma, bo on odpłaca mi złem za dobre.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | (A Dawid był rzekł: Zaprawdę darmo strzegł wszystkiego, co ten miał na puszczy, że nic nie zginęło ze wszystkiego, co ma; bo mi oddał złem za dobre.                                                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Dawid: Zaprawdę darmo strzegł wszego, co ten miał na puszczy i nic nie zginęło ze wszego, co do niego należało, a oddał mi złe za dobre.                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tymczasem Dawid mówił sobie: Na darmo strzegłem na pustkowiu całego dobytku jego, tak że nic nie zginęło, co posiadał, bo odpłacił mi złym za dobre.                                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dawid zaś myślał: Całkiem daremnie ochraniałem wszystko na pustyni, co do tamtego należy, tak że nic z jego własności nie zginęło, a on odpłacił mi złym za dobre.                                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dawid mówił: Na próżno strzegłem na pustyni całej jego własności, tak że nic mu nie zginęło. On jednak złem odpłacił mi za dobro.                                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid właśnie tak sobie myślał: „Oto czego się doczekałem za to, że na pustyni strzegłem wszystkiego, co należy do tego człowieka. Ja dbałem, żeby on nie poniósł żadnej szkody i za to dobro on mi odpłacił taką niegodziwością. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dawid powiedział: - Na próżno więc strzegłem na pustym wszystkiego, co należało do tego człowieka, tak że nic nie zginęło mu z tego wszystkiego, co posiada; odpłaca mi teraz złem za dobro.                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Хіба для несправедливости оберігав я всі його (речі) в пустині і не заповів взяти щось з усього, що його, і він мені віддав зло за добро.                                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Dawid powiedział: Za darmo strzegłem całego dobytku na puszczy i to tak, że nic nie zginęło z tego, co posiadał, lecz odpłacił mi złem za dobre.                                                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Dawid powiedział już: ”Jedynie rozczarowanie mam z tego, że na pustkowiu strzegłem wszystkiego, co należy do tego człowieka, i nie zginęła żadna rzecz ze                                                                       |

|  |  |  |                                                                 |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------|
|  |  |  | wszystkiego, co do niego należy, a on odpłaca mi złem za dobro. |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------|